

朝花夕誓[简日·繁日双语字幕]

朝花夕誓的重制工作始于 2020 年 6 月 24 日，结于 6 月 30 日，
又于 7 月上旬重校。我们之所以制作该字幕，原因有二：

一、此作情真意切，颇具匠心，但却没有双语外挂字幕；

二、纪念往昔那些并非只有痛苦的别离；

本作是继「末日时在做什么？」以来，本组重制的第二部老番，也是重制的首部剧场版。客观来说，已发布的各版字幕中，雪飘_ssnake 版最为优秀，故而该作实无重制必要；但该作对于本组校对 Needfire-Gl 意义非凡，且无已有的双语版发布，故而本组决定重制此作。

关于主题：

原作者冈田磨里，大家都耳熟能详，便不多置喙，就说说作品本身吧！作品名已经向我们揭示了主题，一言以概之：

别离之晨，初阳将起；约定之花，其名为爱。这是爱与别离的故事…

人生在世，注定要邂逅种种别离，有的别离重逢可期；有的别离惆怅满怀；还有的别离没有再会——在漫长而悠久的人生中无缘再会，乃至不可能再会……别离注定是痛苦的，但并非只有痛苦。

那铭刻在心的别离之忆，随着时光流转，注定越发朦胧。喜乐哀愁，注定相伴终生……

关于翻译：

一、作品名

已有的译名已然十分完美：

①朝花夕誓（树人遗产？）开玩笑的

②于离别之朝 束起约定之花（通常版）

③让誓约的花儿 点缀起别离的晨曦（雪飘_ssnake 版）

本作译者认为②中“束”字有所偏离本意，故改为：“饰”。

（当然，我们认为③最为精妙，但其系雪飘所出，为表尊敬不予援用）

二、关键词

本作的关键词，其实就是伊尔夫之民所织的布：「ヒビオル＝日々織る」

星空_NF-GL 版（铭昔帛）雪飘_ssnake 版（昔日织）千夏版（岁月锦）

对这种合成自造词，可以选择音译，故而有了所谓“希比欧”之类的翻译；但对于没有日语功底的大多数观者而言，如此翻译反而不知所云，其难以领会作品的真意和作者的匠心。

所以我们主张意译，原词直译过来就是“每天织布”。基于本作剧情和主旨稍加润色：每天织布→梭织继日，然后名词化：往昔之帛→铭昔帛（未用）

但本作译者认为，雪飘_ssnake 版的“昔日织”更为精妙，故而援用之。

三、对白

本作语言难度不大，但翻译/理解难度极高。如果说翻译通常作品需要耗费“精力”，那么翻译本作就要耗费“心力”。

本组校对审定完最终译本，已然心力交瘁……

本作中，相当一部分对白都可谓字字珠玑句句匠心，微妙的语言变化之中体现着激越的感情波澜。其中一部分字面意思十分简单，但不尽之意皆在言外；还有一部分乃是省略语，言之所指皆顺遂君意。（任君脑补

所以这对译者而言是极大的挑战——

①首先必须明晰对白的字面意思及其言之所指（没有理解何谈翻译

②然后将之准确转化为本土语言——中文（基本功

③最后要润色加工使之畅达（如此才是翻译，否则只是单纯的语言转换

润色加工中，我等尽可能去保留原始语言（日文）的特征，比如省略语的朦胧色彩。（具体来说：翻译得既要“言之未尽”，又要“顺畅通达”，还必须“让观众猜得出、猜得对作品真意”。

尤能体现上述特色的地方，以 24 分 06 秒处蕾莉雅的自问自答为最。本组校对 NF-GL 为翻译此节，将对白听了十余遍；ssnake 为修校此节，前后翻译了 5 种译本；两人为打磨出一个最佳译本，更有过多次探讨，其中滋味一言难尽。其中细节，详见下述链接：

<https://bbs.vcb-s.com/forum.php?mod=redirect&goto=findpost&ptid=6217&pid=59592>

结语：

译校完此作后，我们认为：

①译者的水准必然会影响观者对作品的理解和评价。

②译者如果不倾注身心与灵魂，如何能让倾注了灵魂的作品生发光辉！

此次翻译，我等自然要参酌前人的成果的，然而实在遗憾。客观来说，包括当年影院、现在 B 站在内的多数翻译，都一定程度上让此作有所失色。但是，这部作品很幸运，我们也很幸运。因为仍有为此作倾注身心与灵魂的译者。

如果您喜欢本作，还支持正版！广大观者的支持，才是作者原创的动力！

最后，盼君勿忘：每一个别离，都不只有悲伤。

感谢阅读到此处的你！

Needfire G1 (NF-GL)
2020 年 6 月 30 日凌晨
星空字幕组 · XKsub
2020 年 7 月 13 日凌晨

欢迎关注本组微博：@星空字幕娘 <https://weibo.com/XKsub>

本字幕发布页：<https://bbs.vcb-s.com/thread-6217-1-1.html>